

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W zaś powiedzieć prosił Go faryzeusz jakiś żeby zjadłby obiad u niego wszedłszy zaś położył się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to powiedział, pewien faryzeusz poprosił Go, żeby zjadł u niego śniadanie.* Wszedł więc i spoczął (przy stole). ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy) zaś (powiedział), prosi go faryzeusz, żeby zjadł obiad u niego. Wszedłszy zaś położył się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W zaś powiedzieć prosił Go faryzeusz jakiś żeby zjadłby obiad u niego wszedłszy zaś położył się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach pewien faryzeusz zaprosił Jezusa na śniadanie. Jezus przyszedł więc i spoczął przy stole.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy to mówił, pewien faryzeusz poprosił go, aby zjadł u niego obiad. Wszedł więc i usiadł <i>za stołem</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy to mówił, prosił go niektóry Faryzeusz, aby jadł obiad u niego; wszedłszy tedy, usiadł za stołem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mówił, prosił go niektóry Faryzeusz, aby obiedował u niego. Wszedłszy tedy, siadł do stołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jeszcze mówił, pewien faryzeusz zaprosił Go do siebie na obiad. Poszedł więc i zajął miejsce za stołem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to mówił, zaprosił go do siebie pewien faryzeusz na posiłek. Wszedłszy więc, zasiadł do stołu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to powiedział, pewien faryzeusz zaprosił Go do siebie na posiłek. Wszedł więc i zajął miejsce przy stole.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy to mówił, pewien faryzeusz zaprosił Go do siebie na posiłek. Poszedł więc i zajął miejsce przy stole.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy skończył mówić, prosił Go jakiś faryzeusz, aby zjadł u niego obiad. Wszedł tam i usiadł przy stole.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy skończył mówić, pewien faryzeusz zaprosił go na śniadanie. Poszedł z nim i zajął miejsce przy stole.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podczas tej mowy pewien faryzeusz poprosił Go do siebie na posiłek. Zasiadł więc do stołu.

¹⁾ <x>490 7:36</x>; <x>490 14:1</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли він говорив, один фарисей благав його пообідати в нього. Він прийшов і сів до столу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W zaś tym które umożliwiło mu zagadać, wzywa do uwyrażnienia się go jakiś farisaioś żeby w jakiś sposób spożyłby śniadanie u-przy nim; wszedłszy zaś padł wstecz do źródła ku pożywieniu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy to powiedział, prosi go pewien faryzeusz, aby zjadł u niego obiad; zatem wszedł i położył się u stołu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jezua mówił, pewien parusz poprosił, aby zjadł z nim obiad, poszedł więc i zasiadł przy jego stole,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy to powiedział, pewien faryzeusz zaprosił go, żeby zjadł u niego obiad. wszedł więc i ułożył się przy stole.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus skończył mówić, pewien faryzeusz zaprosił Go na obiad. Przybyli do domu, a Jezus od razu zajął swoje miejsce.